Анонс журнала «Иностранная литература», 2020, № 3

Перед читателем **«ИЛ»** — тематический выпуск **«Литературные столицы мира: Париж»**.

Составитель номера — ученый и переводчик **Екатерина Дмитриева** предваряет выпуск беглым очерком многообразия ракурсов, под какими из века в век литература смотрела на Париж.

Рубрика **«Париж сквозь века»**. Авторов, говорящих о Париже, бросает из крайности в крайность. **Луи-Антуан Караччиоли** (1719—1803): *«…вы, жители Парижа, все, кто живет в столице, скажите, есть ли счастье, подобное вашему, когда… вы начинаете думать, что живете в самой очаровательной стране, самой образованной, в городе, который, если выразиться кратко, один стоит целой империи, городе, где каждый имеет под рукой всевозможные произведения, все таланты, все искусства, все удовольствия, и где можно было бы испытать наивеличайшее счастье, если бы таковое вообще существовало на земле…»* Перевод **Екатерины Дмитриевой**.

*«Столица гнусная, люблю тебя!»* — восклицает **Шарль Бодлер** (1821—1867), перевод **Михаила Яснова**.

*«Париж, ось мирозданья»* – утверждает **Альфред де Виньи** (1797—1863) в поэме **«Париж. Воспарение»**,

*«Весь Париж без тебя оказался пустыней из праха и пыли…»* – пишет **Луи Арагон** (1897—1982) в поэме **«Нет мне Парижа без Эльзы…»**, фрагмент которой опубликован в нынешнем номере.

(Все три помянутые выше поэта переведены **Михаилом Ясновым**.)

Кубинец **Гильермо Кабрера Инфанте** (1929—2005), перевод с испанского и французского **Татьяны Ильинской,** в эссе с красноречивым названием **«Прочитанный Париж»** изрекает: *«На самом деле этот город сотворил Ги де Мопассан».*

**«Знаете ли вы Париж?»** **Рэмона Кено** (1903—1976). Перевод и вступление **Анастасии Гладощук**. Это, говорится во вступлении, было названием газетной рубрики Кено. *«В течение почти двух лет… он задавал читателям три вопроса об истории, облике, именах и повседневной жизни города, на которые сам же давал ответы».*

Рубрика **«Картины Парижа»** — своего рода путеводитель по Парижу на протяжение последних двухсот лет, гибрид литературы и краеведения.

Это и **«Заставы и генгеты» Джеймса Руссо** (1797—1849): царящие за городской стеной простонародные нравы, обычаи и вкусы. Перевод и вступление **Веры Мильчиной**.

И вид на **Монмартрский холм** в одноименном очерке **Жерара де Нерваля** (1808—1855) в переводе **Елены Баевской**.

А в зарисовке **«Монпарнас 1910–1935» Леон-Поль Фарг** (1876—1947) живописует легендарный артистический район. Перевод **Марины Козловой**.

Или фрагменты книги современного писателя и журналиста **Пьера Марселя** (р. 1952) **«Парижские заметки**» в переводе **Гаянэ Арнульд-Исаакян**. Речь идет о столичных достопримечательностях, в том числе и мрачных (**«Мост самоубийц»**).

Теперь – **«Фланирующий Париж»**.

Историк **Арлетт Фарж** в очерке **«Жизнь парижской улицы в XVIII веке»** показывает, какая реальность стоит за избитыми словосочетаниями «людской водоворот», «назойливый попрошайка», «перебранка возниц» и т. п. Перевод **Елены Морозовой**.

В очерке **«Прохожие»** **Этьенн де Жуи** (1764—1846) наблюдает за парижанами-пешеходами и, как ему кажется, видит их насквозь: *«У большинства людей… сердце темно, но походка прозрачна…»*

Диаметрально противоположного мнения насчет парижан придерживается другой наблюдатель – издатель и литератор **П.-Ж. Сталь** (1814—1886). Он, сказано о нем во вступлении к его очерку **«Прохожие в Париже.** **Что такое прохожий»** *«настаивает на непонятности, непрозрачности парижской жизни…».* Перевела и написала вступления к обоим очеркам **Вера Мильчина**.

В продолжении темы – **«Фланер»** **Жюля Жанена** (1804—1874) в переводе **Галины Шумиловой**. *«По-настоящему фланируют только в Париже…»* – повествование в такой безмятежной *(фланирующей!)* манере внезапно заканчивается готическим ужасом. Перевод **Галины Шумиловой**.

Рубрика **«Этикет»**.

Очерк **«Новая теория завтрака» Оноре де Бальзака** (1799—1850). Перевод и вступление **Веры Мильчиной**. Насмешка над очередным гастрономическим поветрием.

С французским классиком в рубрике соседствует американка **Эдит Уортон** (1862—1937). Фрагменты книги **«Взгляд в прошлое»** в переводе **Анны Лысиковой**. Салон как искусство.

Рубрика **«Чувствовать себя парижанином»**.

**Луи-Себастьян Мерсье** (1740—1814). Два эссе из книги **«Картины Парижа»**. Первое – **«Чем парижанин отличается от жителя Лондона»** – говорит о тщете *«вековой ревности»* и призывает к сближению двух великих культур, а второе – **«Фат, фатовство»** – высмеивает эту слабость: *«Мишурный блеск, изящество в движениях, крупица ума и непомерная надменность…»* Перевод **Елены Морозовой**.

Два очерка **Альфонса Карра** (1808—1890) из уже упоминавшейся книги «Бес в Париже». Вступление и перевод **Веры Мильчиной**. В одном из них – **«О равенстве в Париже»** – говорится о столичном навыке пускать пыль в глаза.

Далее – статья историков **Клода Говара** (р. 1942*)* и **Алена Корбена** (р. 1936), давшая название рубрике. В какой мере городское пространство осмысляется парижанином как свое и как сказывается причастность к Парижу на самосознании горожанина? Перевод **Ирины Дмоховской**.

И замыкает рубрику очерк блогера **Оливье Маньи** (1981) **«Нарисуй мне парижанина»** тоже в переводе **Ирины Дмоховской**. Несколько афористичных наблюдений, например: *«Парижанин обладает одним несомненным талантом: в любых обстоятельствах он способен представить действительность в черном свете».*

Раздел **«Дьяволы и отшельники»**.

Снова **Этьенн де Жуи** – на этот раз с очерком **«Париж в разные часы дня»** в переводе **Гаянэ Арнульд-Исаакян**. Круговорот обитателей парижских улиц с утра до ночи.

**«Хромой бесенок, или Шуточный путеводитель по Парижу для иностранцев, составленный г-ном \*\*\* в 1823 году»**, перевод **Ирины Волевич**, стихи в переводе **Михаила Яснова**. Анекдоты в изначальном смысле слова, иногда фривольные.

**«Прибытие Наполеона в Париж»**, перевод **Ирины Стаф**. Фельетон, в котором Хромой бес показывает Наполеону Париж середины XIX века.

Рубрика **«Парижский вымысел»**. Новелла **Поля Морана** (1888—1976) **«Невинная дева в Париже»** в переводе **Натальи Мавлевич**. Париж 20-х гг. ХХ века. Завсегдатая артистических оргий на одной из них внезапно обуревает большая любовь.

**«Попытки исчерпания одного парижского места» Жоржа Перека** (1936—1982) в переводе **Валерия Кислова**. Литературный эксперимент: повествователь перевоплощается в нечто наподобие камеры слежения, бесстрастно фиксируя хронику городской жизни на одной из столичных площадей.

Рубрика **«Утопия и антиутопия»**. Эссе **«Новый город, или Париж сенсимонистов» Шарля Дюверье** (1803—1866), идеолога сенсимонизма. Перевод **Александры Васильковой**. Поэма в прозе во славу идеального города будущего.

**«Париж»** с подзаголовком **«Предисловие к Путеводителю» Виктора Гюго** (1802—1885) в переводе **Ирины Волевич**. Пророчества о ХХ столетии – иногда проницательные, иногда, увы, совершенно ошибочные; Париж как средоточие и апофеоз европейской истории.

Рубрика **«Париж ночной». Ретиф де ля Бретонн** (1734—1806) – **«Парижские ночи, или Ночной наблюдатель»**. Герой и рассказчик исследует ночные злачные места, чтобы предупредить об опасности неискушенную молодость.Перевод **Юлии Маричик-Сьоли**.

Следом – поэт, прозаик и журналист **Филипп Супо** (1897—1990). **«Последние ночи Парижа»** в переводе **Екатерины Дмитриевой**.

Фантасмагория. 1928 год, парижская ночь, бредущие наобум рассказчик, проститутка, моряк и пес… Наутро оказывается, что герой стал очевидцем преступления.

Рубрика **«Париж исчезающий»** начинается со стихотворения драматурга и поэта **Алексиса Пирона** (1689—1773) **«Мадам де \*\*\*. По поводу ее бюста, выполненного в мраморе и напоминающего бюст Авроры»** в переводе **Михаила Яснова**. Поэт XVIII века, в отличие от гордецов и оптимистов вроде В. Гюго, мрачно смотрит в будущее:

Чем станет наш Париж? Ни мостовым, ни стенам,

Ни окнам, ни дверям там больше места нет,

Покроется земля ковром травы бессменным,

И память о былом исчезнет нам вослед…

К такому же выводу приходит и **Франсуа Бенуа Офман** (1760—1828) в своей идиллии **«Исчезнувший Париж»** (перевод **Михаила Яснова**)**:**

Увы, от красоты живой

Ни тени не останется с годами.

Обломки порастут травой.

Могилы порастут цветами.

В продолжение рубрики – **«Тайна Авраама-иудея»** **Робера Десноса** (1900—1945) в переводе и со вступлением **Анастасии Гладощук**. Отрочество автора, подпавшее под гипнотическое обаяние средневековой мифологии.

И завершается рубрика импрессионистическим очерком **«Неприметная поступь еретика»** в переводе **Екатерины Каневской** из книги **Жака Реда** (р.1929) **«Руины Парижа»**.

Раздел **«Париж подземный»**. **Эдгар Кине** (1803—1875) – **«Пантеон»** в переводе **Ирины Дмоховской**. Эссе о том, как великая эпоха Французской революции преобразила церковь Св. Женевьевы в Пантеон – усыпальницу выдающихся людей Франции.

Далее – наброски **«Античный Париж, катакомбы, разрушения, гибель Парижа»** немецкого философа **Вальтера Беньямина** (1892—1940) в переводе с немецкого и французского **Екатерины Дмитриевой**.

И, наконец, последняя рубрика номера **«Нотр-Дам»**.

**«По ком звонит колокол» Сильвена Тессона** (p. 1972), французского путешественника и журналиста (Из книги **«Парижская богоматерь, о Царица скорби»**). В переводе и со вступлением **Ирины Дмоховской**. Рассказ автора, как он оправлялся после тяжелой травмы, изо дня в день поднимаясь на знаменитый собор.

**Адриан Гец** (р.1966) – историк искусства и романист**.** Фрагменты книги **«Святая дева человечества»** в переводе **Екатерины Дмитриевой**. Автор надеется, что, несмотря на урон от пожара Нотр-Дама 2019 года, был в бедствии и прок: «…*все эти тысячи изображений, которые увидел мир, стали, возможно, первым воскрешением его глубинного смысла и замысла».*

.